التعريف والنقد

تعقيب

على رسالة الأستاذ أنس خالدوف

قرأت رسالةالأستاذ السيّد أنس خالدوف في شأن النص الذي يروي سيرة الإمام الزمخشري جار الله . وأنا أشكر له هذه العناية إذ تزيد في تحقيق ذلك النص . فلقد كنت صححته دون أن يكون لديّ مخطوطته وأقمت أوزان الأبيات القليلة التي وردت فيه وأعطيته للنشر دون أن أنقله بقلمي فإن كان قد وقع فيه بعض التحريف القليل بعد التصحيح فهذا ممكن ، لأن النسخة المطبوعة التي جرى عليها التصحيح سقيمة الطبع . ولم تكن غايتنا إلا نشر هذا النص التليد الطريف وتدقيقه ما أمكن دون أن نخفض من مكانة الأستاذ خالدوف المرموقة . وقد أصبح النص بهذه العناية موثوقاً به . هذا ولي تعليق على كلمة حسبتني اهتديت إلى أصلها أترك الحكم فيها للقراء . ولا بد من ذكر السياق الذي وردت فيه . يريد كاتب النص الاندرسباني أن يوازن بين نور أبي بكر الخوارزمي ونور الزمخشري فيقول : « نعم حال الخوارزمي في فنه الوقاد إلى جنب نور العلامة هويلة ، وبحره الفياض بالنسبة إلى جدوله دجيلة » . لقد كان اللفظ حويلة بدلاً من هويلة فصححته إذ اعتبرته تصغير هالة . ومن المعروف أن الهالة واوية الأصل وهي دارة القمر كالطفاوة دارة الشمس . أي نور الزمخشري كنور البدر ، أما الخوارزمي

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net
شبكة الألوكة www.alukah.net

فنوره كنور الهالة الصغيرة بالمقايسة مع نور البدر . ويبدو أن هذا التصحيح لم يعجب صديقنا الأستاذ خالدوف فهو يصر على كتابة اللفظ كما وجده في المخطوطة ، وكذلك لم يعجب لجنة المجلة فارتأت أن حويلة ربما كانت تصغير حال أو خالة كأن هذا شيء غامض . لهم آراؤهم ولنا رأينا .

بيد أنا نعجب للجنة المجلة الموقرة ، وأعضاؤها أقرب الناس إلينا نلقاهم غالباً في الصباح وأحياناً في المساء في دار واحدة كالأسرة الواحدة . ومع ذلك لم يطلعونا على رسالة الأستاذ خالدوف اللطيفة قبل نشرها . إذن لكنا كفيناهم مشقة التعليق تيسيراً لتصحيح النص وخدمة للقارئ الذي لزم إن كان يهتمّ بهذه الشؤون أن ينتظر ثلاثة شهور لصدور العدد التالي ويقرأ تعليقنا هذا الذي أردناه موجزاً .

هذا وإنا لنعذر المستشرقين والمستعربين كانوا من كانوا إذا وقعوا في وهم ، ولا نعذر أنفسنا نحن أبناء اللغة إن ندّ منا لفظ أو شرد تصحيح .

عبد الكريم اليافي

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net
شبكة الألوكة www.alukah.net